Adres strony internetowej, na której Zamawiający udostępnia Specyfikację Istotnych Warunków Zamówienia:

[**www.ibe.edu.pl**](http://www.ibe.edu.pl/)

**Warszawa: Usługi tłumaczenia specjalistycznego-naukowego pisemnego i ustnego z języków obcych na język polski, a także z języka polskiego na języki obce**  
**Numer ogłoszenia: 265640 - 2014; data zamieszczenia: 08.08.2014**  
OGŁOSZENIE O ZAMÓWIENIU - usługi

**Zamieszczanie ogłoszenia:** obowiązkowe.

**Ogłoszenie dotyczy:** zamówienia publicznego.

**SEKCJA I: ZAMAWIAJĄCY**

**I. 1) NAZWA I ADRES:** Instytut Badań Edukacyjnych , ul. Górczewska 8, 01-180 Warszawa, woj. mazowieckie, tel. 22 241 71 00, faks 22 241 71 11.

* **Adres strony internetowej zamawiającego:** www.ibe.edu.pl

**I. 2) RODZAJ ZAMAWIAJĄCEGO:** Podmiot prawa publicznego.

**SEKCJA II: PRZEDMIOT ZAMÓWIENIA**

**II.1) OKREŚLENIE PRZEDMIOTU ZAMÓWIENIA**

**II.1.1) Nazwa nadana zamówieniu przez zamawiającego:** Usługi tłumaczenia specjalistycznego-naukowego pisemnego i ustnego z języków obcych na język polski, a także z języka polskiego na języki obce.

**II.1.2) Rodzaj zamówienia:** usługi.

**II.1.4) Określenie przedmiotu oraz wielkości lub zakresu zamówienia:** Przedmiot zamówienia obejmuje usługę tłumaczenia specjalistycznego-naukowego pisemnego i ustnego z języków obcych na język polski, a także z języka polskiego na języki obce dla Instytutu Badań Edukacyjnych oraz na potrzeby realizowanych projektów współfinansowanych ze środków Unii Europejskiej w ramach Europejskiego Funduszu Społecznego. Szczegółowy opis przedmiotu zamówienia znajduje się w załączniku nr 7 do SIWZ..

**II.1.5) przewiduje się udzielenie zamówień uzupełniających:**

* **Określenie przedmiotu oraz wielkości lub zakresu zamówień uzupełniających**
* Zamawiający przewiduje możliwość udzielenia zamówień uzupełniających w wysokości do 50% wartości zamówienia podstawowego po spełnieniu warunków opisanych w art. 67 ust. 1 pkt. 6 ustawy pzp.

**II.1.6) Wspólny Słownik Zamówień (CPV):** 79.53.00.00-8, 79.54.00.00-1.

**II.1.7) Czy dopuszcza się złożenie oferty częściowej:** nie.

**II.1.8) Czy dopuszcza się złożenie oferty wariantowej:** nie.

**II.2) CZAS TRWANIA ZAMÓWIENIA LUB TERMIN WYKONANIA:** Zakończenie: 31.10.2015.

**SEKCJA III: INFORMACJE O CHARAKTERZE PRAWNYM, EKONOMICZNYM, FINANSOWYM I TECHNICZNYM**

**III.1) WADIUM**

**Informacja na temat wadium:** 1. Zamawiający wymaga wniesienia wadium w wysokości 4 000,00 zł (słownie: cztery tysiące i 00/100) przed upływem terminu składania ofert określonego w niniejszej SIWZ. 2. Wadium może być wnoszone w jednej lub w kilku następujących formach: 1) pieniądzu; 2) poręczeniach bankowych lub poręczeniach spółdzielczej kasy oszczędnościowo-kredytowej, z tym że poręczenie kasy jest zawsze poręczeniem pieniężnym; 3) gwarancjach bankowych; 4) gwarancjach ubezpieczeniowych; 5) poręczeniach udzielanych przez podmioty, o których mowa w art. 6b ust. 5 pkt 2 ustawy z dnia 9 listopada 2000 r. o utworzeniu Polskiej Agencji Rozwoju Przedsiębiorczości (Dz. U. z 2007 r. Nr 42, poz. 275) 3. Wadium wnoszone w pieniądzu należy wpłacić na rachunek bankowy nr 18 1500 1012 1210 1000 1077 0000 z dopiskiem >>Tłumaczenia IBE<< 4. Skuteczne wniesienie wadium w pieniądzu następuje z chwilą wpływu środków pieniężnych na rachunek bankowy, o którym mowa w ust. 3, przed upływem terminu składania ofert. 5. Wadium wnoszone w formach określonych w ust. 2 pkt 2-5, musi zawierać zobowiązanie gwaranta lub poręczyciela z tytułu wystąpienia zdarzeń, o których mowa w art. 46 ust. 4a i 5 ustawy Prawo zamówień publicznych, przy czym: 1) dokumenty te będą zawierały klauzule zapłaty sumy wadialnej na rzecz zamawiającego bezwarunkowo i na pierwsze żądanie, 2) dokumenty te zostaną złożone w oryginale.

**III.2) ZALICZKI**

**III.3) WARUNKI UDZIAŁU W POSTĘPOWANIU ORAZ OPIS SPOSOBU DOKONYWANIA OCENY SPEŁNIANIA TYCH WARUNKÓW**

* **III. 3.1) Uprawnienia do wykonywania określonej działalności lub czynności, jeżeli przepisy prawa nakładają obowiązek ich posiadania**

**Opis sposobu dokonywania oceny spełniania tego warunku**

* + Zamawiający nie konkretyzuje niniejszego warunku. Ocena spełniania warunku dokonana zostanie na podstawie złożonego przez Wykonawcę oświadczenia o spełnianiu warunków udziału w postępowaniu (zgodnie ze wzorem zamieszczonym w załączniku nr 1 do SIWZ).
* **III.3.2) Wiedza i doświadczenie**

**Opis sposobu dokonywania oceny spełniania tego warunku**

* + Na potwierdzenie spełnienia niniejszego warunku, Zamawiający żąda od Wykonawcy wykazania się wykonaniem, a w przypadku świadczeń okresowych lub ciągłych również wykonywaniem z należytą starannością w okresie ostatnich 3 lat przed upływem terminu składania ofert - a jeżeli okres prowadzenia działalności jest krótszy - w tym okresie co najmniej 3 usług, w tym: a. co najmniej dwóch usług tłumaczenia ustnego symultanicznego na konferencji międzynarodowej nie krótsze niż 4 godziny zegarowe każda; b. co najmniej jednej usługi w zakresie tłumaczeń pisemnych i ustnych z języka polskiego na język obcy lub odwrotnie, o sumarycznej wartości dla wszystkich tłumaczeń nie mniejszej niż 50 000 zł, brutto (a w przypadku, jeżeli wartość zamówienia została w umowie wyrażona w walucie obcej - równowartość 50 000 zł wg średniego kursu NBP z dnia zawarcia umowy o wykonanie zamówienia).
* **III.3.3) Potencjał techniczny**

**Opis sposobu dokonywania oceny spełniania tego warunku**

* + Zamawiający nie konkretyzuje niniejszego warunku. Ocena spełniania warunku dokonana zostanie na podstawie złożonego przez Wykonawcę oświadczenia o spełnianiu warunków udziału w postępowaniu (zgodnie ze wzorem zamieszczonym w załączniku nr 1 do SIWZ).
* **III.3.4) Osoby zdolne do wykonania zamówienia**

**Opis sposobu dokonywania oceny spełniania tego warunku**

* + Na potwierdzenie spełnienia niniejszego warunku, Zamawiający żąda od Wykonawcy wykazania się dysponowania odpowiednim potencjałem technicznym oraz osobami zdolnymi do wykonania zamówienia, tj.: przynajmniej 13 tłumaczami w tym: - 4 tłumaczami wykonującymi tłumaczenia ustne (j. angielski: 2, j. francuski: 1, j. niemiecki: 1); - 6 tłumaczami wykonującymi tłumaczenia pisemne (j. angielski: 4, j. francuski: 1, j. niemiecki 1); - 3 tłumaczami przysięgłymi (po jednym tłumaczu z następujących języków: j. angielski, j. francuski, j. niemiecki). Przy czym: a) tłumacze języka angielskiego wykonujący tłumaczenia pisemne (4 osoby), z których każdy: - posiada tytuł magistra filologii angielskiej lub lingwistyki stosowanej (z I lub II językiem angielskim) lub ukończone studia wyższa z dziedziny, z której będą wykonywane tłumaczenia w ramach zamówienia oraz ukończone podyplomowe studia dla tłumaczy języka angielskiego lub ukończone studia wyższe w kraju anglojęzycznym z dziedziny, z której będą wykonywane tłumaczenia w ramach zamówienia, - dokonał tłumaczenia co najmniej 3 tekstów (każdy tekst liczący co najmniej 18 000 znaków łącznie ze spacjami) z języka polskiego na język angielski lub odwrotnie, - w tym co najmniej 2 tłumaczy posiada w swoim dorobku co najmniej jedno tłumaczenie o charakterze specjalistycznym, które wydane zostało w formie publikacji naukowej papierowej lub elektronicznej o objętości nie mniejszej niż 32 000 znaków każda (min. 20 stron A4). b) tłumacze języka angielskiego wykonujący tłumaczenia ustne (2 osoby), z których każdy: - posiada tytuł magistra filologii angielskiej lub lingwistyki stosowanej (z I lub II językiem angielskim), - posiada doświadczenie w zakresie realizacji dwóch tłumaczeń ustnych symultanicznych z języka polskiego na język angielski lub odwrotnie w bloku minimum 3 godzinnym każde, - posiada doświadczenie w zakresie realizacji dwóch tłumaczeń ustnych konsekutywnych z języka polskiego na język angielski lub odwrotnie w bloku minimum 3 godzinnym każde; c) tłumacz języka francuskiego wykonujący tłumaczenia pisemne (1 osoba), który: - posiada tytuł magistra filologii francuskiej lub ukończone studia podyplomowe z zakresu tłumaczeń w języku francuskim lub ukończone studia wyższa z dziedziny, z której będą wykonywane tłumaczenia w ramach zamówienia oraz ukończone podyplomowe studia dla tłumaczy z języka francuskiego, - dokonał tłumaczenia co najmniej 2 tekstów (każdy tekst liczący co najmniej 18 000 znaków łącznie ze spacjami) z języka polskiego na język francuski lub odwrotnie. d) tłumacz języka niemieckiego wykonujący tłumaczenia pisemne (1 osoba), który: - posiada tytuł magistra filologii niemieckiej lub ukończone studia podyplomowe z zakresu tłumaczeń w języku niemieckim lub ukończone studia wyższa z dziedziny, z której będą wykonywane tłumaczenia w ramach zamówienia oraz ukończone podyplomowe studia dla tłumaczy z języka niemieckiego, - dokonał tłumaczenia co najmniej 2 tekstów (każdy tekst liczący co najmniej 18 000 znaków łącznie ze spacjami) z języka polskiego na język niemiecki lub odwrotnie. e) trzej tłumacze przysięgli, po jednym na każdy język - angielski, francuski, niemiecki, z których każdy posiada prawo do wykonywania zawodu tłumacza przysięgłego w myśl ustawy o zawodzie tłumacza przysięgłego (tekst jedn. Dz.U. 2004 r., Nr 273, poz. 2702 z późn. zm.); f) tłumacz języka francuskiego wykonujący tłumaczenia ustne (1 osoba) posiadający tytuł magistra filologii francuskiej lub lingwistyki stosowanej (z I lub II językiem francuskim); g) tłumacz języka niemieckiego wykonujący tłumaczenia ustne (1 osoba) posiadający tytuł magistra filologii niemieckiej lub lingwistyki stosowanej (z I lub II językiem niemieckim). Wykonawca nie może wskazać tej samej osoby do spełnienia więcej niż jednego warunku. UWAGA - Pod pojęciami: Tłumaczenia specjalistyczne należy rozumieć tłumaczenia tekstów zawierających terminologię fachową w zakresie wykształcenia przynajmniej średniego w danej specjalności oraz teksty o charakterze naukowym (tj. spełniającym ostre kryteria poprawności, opisującym oryginalne badania naukowe i wynikające z nich wnioski, lub zbierającym w formie przeglądu wnioski z wcześniej opublikowanych prac i podsumowujące je). Publikacja naukowa należy rozumieć artykuł w czasopiśmie naukowym lub w formie książki, spełniający określone, ostre kryteria poprawności, opisujący oryginalne badania naukowe i wynikające z nich wnioski, lub zbierający w formie przeglądu wnioski z wcześniej opublikowanych prac.
* **III.3.5) Sytuacja ekonomiczna i finansowa**

**Opis sposobu dokonywania oceny spełniania tego warunku**

* + Zamawiający nie konkretyzuje niniejszego warunku. Ocena spełniania warunku dokonana zostanie na podstawie złożonego przez Wykonawcę oświadczenia o spełnianiu warunków udziału w postępowaniu (zgodnie ze wzorem zamieszczonym w załączniku nr 1 do SIWZ).

**III.4) INFORMACJA O OŚWIADCZENIACH LUB DOKUMENTACH, JAKIE MAJĄ DOSTARCZYĆ WYKONAWCY W CELU POTWIERDZENIA SPEŁNIANIA WARUNKÓW UDZIAŁU W POSTĘPOWANIU ORAZ NIEPODLEGANIA WYKLUCZENIU NA PODSTAWIE ART. 24 UST. 1 USTAWY**

**III.4.1) W zakresie wykazania spełniania przez wykonawcę warunków, o których mowa w art. 22 ust. 1 ustawy, oprócz oświadczenia o spełnianiu warunków udziału w postępowaniu należy przedłożyć:**

* wykaz wykonanych, a w przypadku świadczeń okresowych lub ciągłych również wykonywanych, głównych dostaw lub usług, w okresie ostatnich trzech lat przed upływem terminu składania ofert albo wniosków o dopuszczenie do udziału w postępowaniu, a jeżeli okres prowadzenia działalności jest krótszy - w tym okresie, wraz z podaniem ich wartości, przedmiotu, dat wykonania i podmiotów, na rzecz których dostawy lub usługi zostały wykonane, oraz załączeniem dowodów, czy zostały wykonane lub są wykonywane należycie;
* określenie dostaw lub usług, których dotyczy obowiązek wskazania przez wykonawcę w wykazie lub złożenia poświadczeń, w tym informacja o dostawach lub usługach niewykonanych lub wykonanych nienależycie  
  Stosownie do dyspozycji zawartej w § 1 ust. 4 Rozporządzenia Prezesa Rady Ministrów z dnia 19 lutego 2013 r. w sprawie dokumentów, jakich może żądać zamawiający od wykonawcy, oraz form w jakich te dokumenty mogą być składane (Dz.U. 2013 r., poz. 231) Zamawiający wymaga uwzględnienia w wykazie co najmniej usług/dostaw określonych w pkt III.3.2) niniejszego ogłoszenia, załączając jednocześnie dowody potwierdzające czy zostały one wykonane lub są wykonywane należycie. Wzór wykazu stanowi Załącznik nr 3 do SIWZ. Jeżeli Wykonawcy wspólnie ubiegają się o udzielenie zamówienia dokument ten składa przynajmniej jeden z nich. a) Dowodami, o których mowa powyżej, z zastrzeżeniem zapisów §9 ust. 2 Rozporządzenia są: i. poświadczenie, z tym że w odniesieniu do nadal wykonywanych dostaw lub usług okresowych lub ciągłych poświadczenie powinno być wydane nie wcześniej niż na 3 miesiące przed upływem terminu składania wniosków o dopuszczenie do udziału w postępowaniu albo ofert; ii. w przypadku zamówień na dostawy lub usługi - oświadczenie wykonawcy - jeżeli z uzasadnionych przyczyn o obiektywnym charakterze wykonawca nie jest w stanie uzyskać poświadczenia, o którym mowa w pkt i) powyżej; b) W przypadku gdy zamawiający jest podmiotem, na rzecz którego dostawy lub usługi wskazane w wykazie, o którym mowa w ust. 4 zostały wcześniej wykonane, wykonawca nie ma obowiązku przedkładania dowodów, o których mowa w lit. a) powyżej.;
* wykaz osób, które będą uczestniczyć w wykonywaniu zamówienia, w szczególności odpowiedzialnych za świadczenie usług, kontrolę jakości lub kierowanie robotami budowlanymi, wraz z informacjami na temat ich kwalifikacji zawodowych, doświadczenia i wykształcenia niezbędnych do wykonania zamówienia, a także zakresu wykonywanych przez nie czynności, oraz informacją o podstawie do dysponowania tymi osobami;
* oświadczenie, że osoby, które będą uczestniczyć w wykonywaniu zamówienia, posiadają wymagane uprawnienia, jeżeli ustawy nakładają obowiązek posiadania takich uprawnień;

**III.4.2) W zakresie potwierdzenia niepodlegania wykluczeniu na podstawie art. 24 ust. 1 ustawy, należy przedłożyć:**

* oświadczenie o braku podstaw do wykluczenia;
* aktualny odpis z właściwego rejestru lub z centralnej ewidencji i informacji o działalności gospodarczej, jeżeli odrębne przepisy wymagają wpisu do rejestru lub ewidencji, w celu wykazania braku podstaw do wykluczenia w oparciu o art. 24 ust. 1 pkt 2 ustawy, wystawiony nie wcześniej niż 6 miesięcy przed upływem terminu składania wniosków o dopuszczenie do udziału w postępowaniu o udzielenie zamówienia albo składania ofert;

**III.4.3) Dokumenty podmiotów zagranicznych**

**Jeżeli wykonawca ma siedzibę lub miejsce zamieszkania poza terytorium Rzeczypospolitej Polskiej, przedkłada:**

**III.4.3.1) dokument wystawiony w kraju, w którym ma siedzibę lub miejsce zamieszkania potwierdzający, że:**

* nie otwarto jego likwidacji ani nie ogłoszono upadłości - wystawiony nie wcześniej niż 6 miesięcy przed upływem terminu składania wniosków o dopuszczenie do udziału w postępowaniu o udzielenie zamówienia albo składania ofert;

**SEKCJA IV: PROCEDURA**

**IV.1) TRYB UDZIELENIA ZAMÓWIENIA**

**IV.1.1) Tryb udzielenia zamówienia:** przetarg nieograniczony.

**IV.2) KRYTERIA OCENY OFERT**

**IV.2.1) Kryteria oceny ofert:**cena oraz inne kryteria związane z przedmiotem zamówienia:

* 1 - Cena - 50
* 2 - Doświadczenie - 50

**IV.3) ZMIANA UMOWY**

**przewiduje się istotne zmiany postanowień zawartej umowy w stosunku do treści oferty, na podstawie której dokonano wyboru wykonawcy:**

**Dopuszczalne zmiany postanowień umowy oraz określenie warunków zmian**

1. ZAMAWIAJĄCY dopuszcza możliwość zmian treści zawartej Umowy w następujących okolicznościach: 1) nastąpi zmiana powszechnie obowiązujących przepisów prawa w zakresie mającym wpływ na realizację przedmiotu Zamówienia, w szczególności w zakresie wysokości stawki podatku od towarów i usług VAT; 2) konieczność wprowadzenia zmian będzie następstwem zmian wprowadzonych w umowach pomiędzy Zamawiającym a inną niż Wykonawca stroną, w tym instytucjami nadzorującymi wdrażanie Programu Operacyjnego Kapitał Ludzki, w ramach którego realizowane jest Zamówienie; 3) konieczność wprowadzenia zmian będzie następstwem zmian wytycznych dotyczących Programu Operacyjnego Kapitał Ludzki lub wytycznych i zaleceń Instytucji Zarządzającej lub Instytucji Pośredniczącej I i II stopnia, w szczególności w zakresie sprawozdawczości; 2. ZAMAWIAJĄCY zastrzega sobie możliwość zmiany ilości tłumaczeń w poszczególnych rodzajach, trybach i językach przy czym zmiany tej nie uważa się za zmianę postanowień Umowy.

**IV.4) INFORMACJE ADMINISTRACYJNE**

**IV.4.1)** **Adres strony internetowej, na której jest dostępna specyfikacja istotnych warunków zamówienia:** www.ibe.edu.pl  
**Specyfikację istotnych warunków zamówienia można uzyskać pod adresem:** Instytut Badań Edukacyjnych, ul. Górczewska 8, 01-180 Warszawa, Zespół Zamówień Publicznych.

**IV.4.4) Termin składania wniosków o dopuszczenie do udziału w postępowaniu lub ofert:** 19.08.2014 godzina 09:30, miejsce: Instytut Badań Edukacyjnych, ul. Górczewska 8, 01-180 Warszawa, Recepcja.

**IV.4.5) Termin związania ofertą:** okres w dniach: 30 (od ostatecznego terminu składania ofert).

**IV.4.16) Informacje dodatkowe, w tym dotyczące finansowania projektu/programu ze środków Unii Europejskiej:** Zamówienie jest finansowane z Europejskiego Funduszu Społecznego w ramach Programu Operacyjnego Kapitał Ludzki..

**IV.4.17) Czy przewiduje się unieważnienie postępowania o udzielenie zamówienia, w przypadku nieprzyznania środków pochodzących z budżetu Unii Europejskiej oraz niepodlegających zwrotowi środków z pomocy udzielonej przez państwa członkowskie Europejskiego Porozumienia o Wolnym Handlu (EFTA), które miały być przeznaczone na sfinansowanie całości lub części zamówienia:**nie